



PROGRAMA DOCENTE

LECTURA DE TEXTOS SIRIACOS

Curso 2022-23

DATOS DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA	● Lectura de textos siriacos (2022-2023)
SEMESTRE	● Anual
CÓDIGO	● L11.04.OS.5931
ECTS	● 6
TITULACIÓN	● <ul style="list-style-type: none">• Cursos Libre acceso Lenguas Clásicas y Orientales Facultad de Literatura Cristiana y Clásica
IDIOMA	● Castellano
HORARIO	● https://horarios.sandamaso.es/PL/Listado
PROFESOR	● González Casado, María del Pilar
EMAIL	● pilargonzalez@sandamaso.es
HORARIOS DE TUTORÍA	● Consultar Secretaría

DESCRIPCIÓN

Lengua de Libre Acceso, nivel avanzado. Esta asignatura está dirigida a desarrollar y las destrezas de la lectura, comprensión y traducción del nivel avanzado de la lengua siríaca. Se ampliarán aquellos aspectos gramaticales, de vocabulario y lenguaje propios de la lengua siríaca necesarios para traducir textos literarios complejos y sobre temas específicos.

OBJETIVOS

Competencias:

1. Adquirir instrumentos científicos que favorezcan una lectura reflexiva;
2. saber buscar y utilizar bibliografía especializada;
3. saber utilizar los medios tradicionales de estudio y las nuevas tecnologías y desarrollar destrezas para la vida académica.

Destrezas:

4. Reconocer distintos tipos de textos literarios en siríaco de estilos y registros diferentes;
5. desarrollar técnicas que permitan al estudiante leer textos con mayor grado de comprensión a pesar de que estos contengan palabras desconocidas;
6. desarrollar técnicas de traducción. Conocimientos:
7. ampliar y dominar el contenido de la gramática de la lengua siríaca;
8. conocer el contexto histórico-religioso de los textos.

METODOLOGÍA

Se combinará el aula invertida con la lección magistral expositiva. Presencial y no presencial.

- La presencial comprende un total de 50 horas (33% de los Ects. totales) distribuidas en 42 h de clases teóricas y prácticas; 2 h de tutorías programadas; 4 h de actividades en grupo y 2 h para la realización del examen final.



PROGRAMA DOCENTE

LECTURA DE TEXTOS SIRIACOS

Curso 2022-23

- La no presencial comprende un total de 100 horas (66% de los Ects. totales) distribuidas en 28h de realización de actividades prácticas (2h x 14 semanas), 42 h de estudio semanal (3h x 14 semanas) y 30 h para la preparación de la prueba final.

La carga total de trabajo son 25 horas x 6Ects.

Se emplearán los medios tradicionales de estudio junto con las nuevas tecnologías como recursos de aprendizaje complementario y como instrumentos para la realización y presentación de trabajos.

- El objetivo de la clase teórica es explicar y desarrollar los contenidos del programa de la asignatura.
- El objetivo de la clase práctica es aplicar el contenido de la teórica

EVALUACIÓN

El sistema de evaluación será la evaluación continua junto con una prueba final. La evaluación continua supone el 50% de la calificación final:

- asistencia y participación activa en la clase (30%),
- realización y entrega de tareas (20%).

El criterio que se seguirá será la evaluación formativa o diagnóstica.

La prueba final o trabajo final de síntesis será el 50% de la calificación final.

PROGRAMA

1. Lectura, comentario y traducción de una selección de las *Demostraciones* de Afraates.
2. Lectura, comentario y traducción de una selección de los himnos de San Efrén de Nísibe
3. Lectura, comentario y traducción de una selección del *Comentario al Génesis* de San Efrén

BIBLIOGRAFÍA

MANUALES

- PARISOT, J., *Aphraatis Sapientis Persae Demonstrationes I-XXII* (PS 1; Firmin-Didot, París 1894) (con traducción latina).
- idem, *Aphraatis Sapientis Persae Demonstratio XXIII* (PS 2; Firmin-Didot, París 1907) (con traducción latina)
- E. BECK, *Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Fide*, CSCO 154/155, Syri, 73/74, Lovaina, 1955; idem, *Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen contra Haereses*, CSCO 169/170, Syri 76/77, Lovaina, 1957;
- idem, *Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Paradiso und Contra Julianum*;
- idem, *Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Nativitate (Epiphania)*, CSCO 186/187, Syri 82/83, Lovaina, 1958;
- idem, *Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Ecclesia*, CSCO198/199, Syri 84/85, Lovaina, 1960;
- idem, *Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Virginitate*, CSCO 223/224, Syri 94/95, Lovaina, 1962;
- idem, *Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Jejunio*, CSCO 246/247, Syri 106/107, Lovaina, 1964;



PROGRAMA DOCENTE

LECTURA DE TEXTOS SIRIACOS (2022-2023)

Curso 2022-23

- idem, *Des heiligen Ephraem des Syrers Paschahymnen* (De Azymis, de Crucifixione, de Resurrectione), CSCO 248/249, Syri 108/109, Lovaina, 1964.
- R. M. TONNEAU, *Sancti Ephraem Syri in Genesim et in Exodum Commentarii*, CSCO 152 (Lovaina 1955)

CONSULTA

- *Compendious Syriac grammar* / by Theodor Nöldeke ; with a table of characters by Julius Euting; translated from the second and improved German edition by James A. Crichton and with an appendix, The handwritten additions in Theodor Nöldeke's personal copy / edited by Anton Schall ; translated by Peter T. Daniels, Winona Lake 2001.